خالق لق باری

خالق باری

جسکو سید محمد حسین صاحب ڈپٹی انسپکٹر مدارس ضلع پرتابگڈھ ملک اودھ نے
حسب ایماے کمیٹی اصلاح کتب مروجہ سررشتہ تعلیم کے بعہد دولت جناب فضیلت مآب
مسٹر جان سی نسفیلڈ صاحب بہادر ڈائرکٹر آف پبلک انسٹرکشن ملک اودھ
اسکی درستی مین سعی کرکے اشعار کو الفاظ غیر مانوس سے پاک کیا اور فارسی ترکیب
اور بندش کو اردو سے بدل دیا چونکہ اس کتاب سے غرض فارسی تعلیم کی ہے لہذا
غیر مانوس سنسکرت اور ہندی کی لفظین نکال ڈالی گئین اور اردو مین جو الفاظ
عربی اور فارسی کے مستعمل ہین وہی بطور الفاظ معنی مترادف کر داخل کردیے

حسب الحکم

جناب فیضمآب صاحب ڈائرکٹر آف پبلک انسٹرکشن ممالک مغربی و شمالی و اودھ

بار چہارم بماہ فروری ۱۸۸۱ع

مطبع نامی منشی نولکشور مین بمقام لکھنؤ طبع ہوئی

التماس

بارباب بینان نکتہ سنج کی خدمت عالی مین سید محمد حسین ڈپٹی انسپکٹر مدارس ضلع پرتابگڈہ ملک اودہ ملتمس ہے کہ اگرچہ اس ہیچمیز کی یہ مجال نتھی کہ خالق باری ایسے کلام مطبوع انام کی اصلاح اور درستی مین قلم اوٹھائے کیلیے کہ اول تو علم شعر سے کماحقہ ماہر نہین دوسری ایسی جرأت سے طعن اور تشنیع خلائق کا خوف تھا مگر بمصداق المامور معذور حسب بہدایت کمیٹی اصلاح کتب مروجہ سررشتہ تعلیم و حکم جناب فضیلت مآب مسٹر جان سی نسفیلڈ صاحب بہادر سابق ڈائرکٹر مدارس ملک اودہ تاامکان خود اسکی درستی مین سعی کرکے اشعار کو الفاظ غیر مانوس سے پاک کیا اور فارسی ترکیب اور بندش کو اردو سے بدل دیا حتی الوسع بحور اشعار اور الفاظ مین تغیر اور تبدل جائز نہین رکھا مگر پھر بھی بمجبوری بعض جگہہ تقطیع درست اور الفاظ کم و بیش کرنا پڑے جو اشعار ذرا بھی صاف تھے اونکو اصلی صورت پر رہنے دیا چونکہ اس کتاب سے فارسی تعلیم کی غرض ہے لہذا غیر مانوس سنسکرت اور ہندی کی لفظین نکال ڈالی گئین ہین اور اردو مین جو الفاظ عربی اور فارسی کے مستعمل ہین وہبھی بطور معنی الفاظ مترادف کے داخل کردیے گئے البتہ بعض جگہہ قافیہ وغیرہ کی ضرورت سے ہندی الفاظ رہگئے ہین اکثر الفاظ مکرر اور مکرر اشعار ہین پائے گئے لہذا اونکو اوسیطرح رہنے دیا جو جو وقتین کہ اسکی تکبندی مین ظاہر ہین اگر ناظرین اوراق اونکا لحاظ فرماوینگے تو یقین ہے کہ شاعری کے سقم پر جو ہنوز باقی رہگئے ہین انگشت نمائی نکرینگے

تصریح

ع	سے	لفظ	عربی	مراد ہے
ف	״	״	فارسی	״
ا	״	״	اردو	״
ہ	״	״	ہندی	״
س	״	״	سنسکرت	״

بسم اللہ الرحمن الرحیم

خالق — باری — سرجن ہار
رسول — پیغمبر — قاصد — جان
اسم اللہ — نام خدا — کا
راہ — طریق — سبیل — پہچان
چاند — ہے — مہ — نیر — خورشید
نیلا — پیلا — زرد — کبود
بل — ہے — قوت — نیرو — زور
زن — ہے — عورت — مرد — رجال
ہے — دی — شب — جوگذری رات

واحد — ایک — بدا — کرتار
یار — دوست — سہج — آسان
گرما — دھوپ — چھاؤں — سایا
اسکے — سخن — رستہ — بیان
کالا — اوجلا — سیہ — سفید
تانا — بانا — تن — اور — پود
دزدی — چوری — سارق — چور
وبا — مری — اور — قحط — ہے — کال
اور — امشب — جو آئی — رات

گیا - بمانْدی - کہاں رہا تو ۔ برو ازین جا - یہاں سے جا تو
نہ گفتم کا - ترجمہ ۔ کہدے - میں نے تجھ سے کہا
چمندو - سرکچہ - ممولا - جان ۔ کوا - زاغ - کلاغ - پہچان
آوا - پائی - بیا بیا اور ۔ آلما - بیٹھو - بنشین - باور
آگ - ہے - آتش - گل - ہے پھول ۔ باد - ہوا - اور - خاک ہے دھول

بحر دیگر

مشک - اور - کافور - کستوری - کپور ۔ اور - کہو - آنند - شادی و - سرور
اسپ - گھوڑا - پیل - ہاتھی - شتر - اونٹ ۔ شحم - چربی - چرم - چمڑا - ماس - گوشت
شیر - او - شترآشت - ہے - دود - و - دوئی ۔ دوغ - مٹھا - اور - روغن زرد - گھی
سیم - و - نقرہ - چاندی - اور - کپڑا - لباس ۔ دبہ - کپا - سونا - زر - ٹاٹ ہے - پلاس
تیغ - و - شمشیر - اور - صمصام - و - تیغ ۔ ہے - چھرا - تلوار - اور - بادل - ہے میغ
شغال - گیدڑ - ہے - اور - ہلواز - وشن ۔ چیل - کو کہتے ہیں - اور - کیاری - چمن
ارض - و - غبرا - ہے - زمین - اور کوہسار ۔ ہے - پہاڑ - اور - دیس - ہے - ملک - و دیار
کاہ - ہیزم - گھانس - لکڑی - چاہیے ۔ اینٹ - مٹی - خشت - گل - پہچانیے
کفچہ - ڈوئی - اور - پتیلا - دیگچا ۔ تابہ - و - کرگان - کڑھائی - اور - توا
سنگ - پتھر - جانیے - برکن - اوچھاو ۔ اسپ میراں - ہندوی - گھوڑا - چلاو
موش - چوہا - گربہ - بلی - سانپ - مار ۔ رشتہ - تاگا - سوئی - سوزن - کانٹا - خار
چھلنی - ہے - غربال - چکی - آسیا ۔ دیگدان - چولہا - سبو - ہے - گھڑا

کلک - و - خامہ - ہے - قلم - سیاہی - مداد ۔ اور ہے - قرطاس - کاغذ - کر لو - یاد
دُر - و - مروارید - کو - موتی - کہو ۔ اور - صدف - ہے - سیپ - اسکو - جانلو

بحر دیگر

ثور - و - ستور - کو - بیل - جانو ۔ شیر - ہے - دودھ - اور - گائی - ہے - گاو
ذنب - گناہ - خطا - ہے - دوس ۔ خشم - و - غضب - کی - ہندی - روس
فلہ - ہے - پیوسی - خوشہ - بال ۔ سرگین - گوبر - کلند - کدال

بحر دیگر

بزرگی - بڑائی - ہے - پیری - بڑھاپا ۔ نکوئی - بھلائی - ہے - اور طفل - لڑکا
دروغ - اور - کاذب - ہے - جھوٹھ - اور - جھوٹھا ۔ بزرگ - و - کلان - ہے - بڑا - وجہ - بوٹا
محل - کلبہ - و - خانہ - و بیت - گھر ہے ۔ خطر - بیم - اور - خوف - اور - ترس - ڈر ہے
تمنا - کو - خواہش - کو - اور - آرزو - کو ۔ کوان - چاہ - نالہ - کہو - آبجو - کو
ید - و - دست - ہے - ہاتھ - پانون - قدم ہے ۔ پدر - باپ - مامو - چچا - خال - و - عم ہے
دیا - ہے - چراغ - اور - فتیلہ - ہے - بتی ۔ نبیرا - نواسہ - ہے - اور - برگ - پتی
کہو - جد - دادا - کو - خالہ - کو - موسی ۔ خسر پورہ - سالے کو - عمہ - کو - پھپھی
کدو - چھتیا پھل - خیار - ککڑی - و - کھیرا ۔ اور - خربوزہ - ہے - خربزہ - یاد رکھنا
در - و بار - دہلیز - ڈیوڑھی - ہے - جانو ۔ شتر - اونٹ - گھوڑا - فرس - اسپ - مانو
گرہ - عقد - ہے - گانٹھ - اور - دانت - دندان ۔ کہو - گو - کو - گیند - بلا - ہے - چوگان
ہے - دن - یوم - و - روز - و - نہار - اور شب کو ۔ کہو - رات - اور - صبح - تڑکا - ہے - جانو
کثیر - و - فراوان - و - بسیار - و - افزون ۔ بہا - ہے - بہت - اور - چھاپہ - ہے - شبخون

سمندر - عجب طرح کا جانور ہے
سدا آگ ہی میں وہ کرتا بسر ہے

نمک - ملح - ہے - اور شیریں - ہے - میٹھا
بیہو - بیہدہ - انگور کہتے ہیں - سمجھا

بہن - خواہر - ہمشیرہ - اور - باجی - ہا
ستان - بھال - برگستوان - جانو - پاکھر

ذباب - و - مگس - مکھی - پشہ - ہے - مچھر
رمل - ریگ - بالو - ہے - اور سنگ - پتھر

بحر دیگر

لسان - و - زبان - جیبھ - ہے - چرک - میل
درخت - و - شجر - پیڑ - نرگاو - بیل

سطبو - دور - ہے - بعد - اور - سمر - ہے - سراب
قرین - قرب - اور - نزد - نزدیک - پاس

بحر دیگر

بیا - آؤ - نشین - بیٹھ - برو - جا
ببین - دیکھ - بدہ - دے - بخور - کھا

بگو - کہہ - بکش - کھینچ - بچش - چکھ
بزن - مار - بدر - پھاڑ - بنہ - رکھ

گلو - حلق - دہن - منہ - سخن - بول
شکم - پیٹ - بدن - ڈیل - دہل - ڈھول

بحر دیگر

کہو - بید - کو - تم - طبیب - اور - حکیم
اور - ہے - آگ - آتش - ہوا - ہے - نسیم

دگر گوش کن پند - سن - نصیحت
ہے - خاموش - چپ - اور چھپی - ہے - قصیت

خراب - اور - ویران - اجڑا - ہوا ہے
او - معمورہ - و - آباد - بستا - ہوا ہے

بحر دیگر

ماہ - و - ابن اللیل - چاند - کو
مہر - و - خور - خورشید - سورج - کو کہو

ہندی میں لیل - و - شب - و - دیجور - کہو
رات اندھیاری - کہو - بشنو - سنو

دینا - دادن - جانا - رفتن - فعل - کار
قرض - وام - و - دین - کی ہندی ادھار

آفت و آسیب ہے رنج و بلا — حی و زندہ جیتا اور مردہ مرا
مشط و شانہ کنگھی اور گیسو ہے بال — فرق سر اور مانگ ہے رفتار چال
آتشک اور کرمک شبتاب کو — جگنو کہدو اور بھنور گرداب کو
خبز و نان روٹی عدس دال مسو — پنبہ و محلوج روئی کور سور
جان لو پنبہ کی ہندی ہے کپاس — گدھ ہے کرگس بوم الو بو ہے باس
بادبیزن بادکش پنکھا بناؤ — غوک ضفدع بینڈک اور جرأت ہیاؤ

بحر دیگر

ساگ سبزی بہج شادی سرخ ہو لال لعل — سبزہ خضر ہے ہرا اور دہشت دھک بھوت جمال
ہے صباح و فجر تڑکا اور مسا و شام سانجھ — باکرہ و دوشیزہ کنواری اور عقیمہ جان بانجھ
سیر جو بھوکا نہو اور کور اندھا بصیرا — گرسنہ بھوکا پیاسا تشنہ اور لمبا دراز

بحر دیگر

حمار و خر گدھا ہے فیل ہاتھی — اور ہندی روشنائی کی دہبانی

بحر دیگر

آئینہ و سجنجل و مرآت ہے آرسی — بہجت طرب نشاط فرح شادی ہے خوشی
سندان اور ملاقات نہائی کو جان لو — قطیس و پتک نام ہتوڑی کا ہے سنو
پشو ہے کیک چیونٹی نمل موچہ کا نام — قاصد او پیک وہ ہے جو پہونچائے پیام
پیچک ہے پوپی گالہ ہے پاغندہ تکلا دوک — سہو و خطا کو ہندی ہیں کہتے ہیں بھول چوک

بحر دیگر

خفتہ سوتا ہے جاگتا بیدار — خرم و شاد خوش اور ڈھیر انبار

بحر دیگر

پانی - ہے - آب - اور - سبوچہ - سبو - گھڑا	اور - تیر سقف - دھنی - ہے - قلابہ - ہے - کڑا

بحر دیگر

شکنجہ - تگرگ - اور - ژالہ - ہے - اولا	ہے - زیرک - سیانا - اور - ناداں - بھولا
کہو - نارِیل - کھوپرا - جوز ہندی	اور - اخروٹ - ہے - گردگان - زینہ - سیڑھی
کہو - بھیڑیا - گرگ - کو - فم - دہن - کو	پلنگ - چیتے - کو - گینڈا - بس - کرگدن - کو

بحر دیگر

گگڑی - کہو - کلادہ - کو - اور - ریسمان - کو سوت	انسان - آدمی - ہے - شجر - پیڑ - دیو - بھوت

بحر دیگر

قفل - و - کلید - تالا - اور - کنجی	گربہ - اور - خیطل - ہے - بلی
شرم - لاج - چشیدن - چکھنا	کام - کار - نہادن - رکھنا
کیوان - زحل - کہو - سنیچر	چنگاری - کی - فارسی - اخگر
ہندی - ہے - مریخ - کی - منگل	فارسی - رائی - کی - ہے - خردل
بدھ - کی - ہندی - کہو - عطارد	گرم - حریق - اور - ٹھنڈا - بارد
زہرا - تارے - کی - سکر - ہے - ہندی	دھیرج - سستی - عجلت - جلدی
تارا - ہے - برجیس - برسپت	مشتری - جسکو - کہتی - ہے - خلقت

بحر دیگر

ہندی پیپل - فارسی - فلفل دراز	مرچ - فلفل - اور - بصل - کہدو - پیاز
پھول - گل - ہے - جوز بویا - جائفل	اور - قرنفل - لونگ - بادہ - شہد - و - عسل

داکھ - ہے - انگور - اور - خرما - کھجور | پار - دریا کے اوترنا ہے - عبور
سونٹھ - کی - عربی - بتاؤ - زنجبیل | کوچ کا نقارہ - ہے - کوس رحیل

بحر دیگر

بیمار - مریض - رنج - صدمہ | بیگیر - اوٹھاؤ - دان - صدقہ

بحر دیگر

اندھا - نابینا - سیانا - ہوشیار | قبر - مرقد - تربت - و - گور - و - مزار
دھمہ - گز - میزان - ترازو - وزن - تول | دم - نفس - دفتر - جریدہ - دلو - ڈول

بحر دیگر

پیکان - گانسی - کو - جان رکھو | اور - خندہ - و - قہقہہ - ہنسی - کو

بحر دیگر

مشرق - پورب - کا ہے نام | مغرب - پچھم - کچا - خام
دکھن - سمت - جنوب - کی جان | اور - شمال - اوتر - پہچان

بحر دیگر

پیش - آگے - اور - فرا - اونچے - کو جان | اور - عقب - پیچھے - کو - گردون - آسمان

بحر دیگر

عقرب - و - کژدم - ہے - بچھو - اور ہے - بک باج فلک | بیری - ہے - سدرہ - فرشتہ - اور - قدسی ہے ملک

بحر دیگر

ہے - نمونہ - بانگی - اٹکل - قیاس | عطر - خوشبو - اور - شمیم - و - بو - ہے باس
شہر - بلدہ - ہے - نگر - کوچہ - گلی | خار - کانٹا - پھول - گل - غنچہ - کلی

عاقبت - انجام - آخر کام ہے
آبگینہ - شیشہ - ساغر - جام ہے
راست - کو کہدو - یمین - چپ کو یسار
دہنا - اور - بایاں - ہے - ہندی اسکی یار

بحر دیگر

جبین - اور - پیشانی - ماتھے - کو - جان
زر - و - مال - و - دولت ہے - دھن - بیگمان
کہو - مردمک - پتلی - اور - ابرو - بھین
بتا - آنکھ - کو - دیدہ - و - چشم - و - عین
بتا - رکبہ - زانو - کو - اور - ہونٹ - لب
کہو - ناف - توندی - کو - غصہ غضب
کلیجا - جگر - جنب - پسلی - کو - جان
ہے - تلی - سپرز - ہڈیاں - استخوان

بحر دیگر

بیض - سہ شب - ہست یقین دان ز مہ
سیزدہم - چہاردہم - پانزدہ
تین - شبین - چاندنی - ہے - جان لو
تیرھوین - اور - چودھوین - پندرھوین - کو
ساگ - ترہ - کو - کہو - تنبول - پان
مہندی - اور - کیسر - کو - حنا - زعفران
اسلحہ - ہتیار - کھلا - آشکار
اور - لڑائی - ہے - وغا - کارزار

بحر دیگر

زنجبیل - و - سندھی - کا ہے - سونٹھ - نام
کہو - قرنفل - لونگ - کو - اور - زنگ فام
زرد چوب - ہلدی - الاچی - قاقلہ
دھنیا - ہے - کشنیز - دوری - فاصلہ
ہے - بلیلہ - بہڑ - اور - ہے - انگوزہ - ہینگ
عاج - ہاتھی دانت - ہے - اور - شاخ - سینگ
نام - نیلو فر - کنول - کا - نیلوفر
کوکبہ - اور - جیش - لشکر - ڈر - خطر

بحر دیگر

کشتی - و - زورق - کو - کہو - ناو - ہے
زخم - و - جراحت - کو کہو - گھاو - ہے

بحر دیگر

زیبق و سیماب پارہ جان لو ۔ ہندی تم گوگرد کی گندھک کہو

بحر دیگر

رونا زاری اور بکا ہے ۔ سراغ اثر پے کھوج پتا ہے

بحر دیگر

سوچ ہے تشویش الم درد پیر ۔ قوس و کمان کٹھ ہے اور سہم تیر

بحر دیگر

رسم و آئین ستلو مجھ سے ریت ہے ۔ فتح و نصرت کو سمجھ لو جیت ہے

بحر دیگر

فارسی سیمرغ عنقا کی تذرو و کبک ہیں ۔ تیتر ہیں ہیرقان کو کانور اور زرپہ و تیل بس

چڑیا ہے عصفور و کنجشک اور بلبل عندلیب ۔ باس بو بہری ملخ اور ٹیڈی ہے دربان طبیب

شتر اشتر خش وتنگاور خنگ گھوڑا یابس ۔ شیر ضیغم یوز چیتا تیندوا اسد و پلنگ

دشت بن آہو ہرن آہو بچہ کیسو غزال ۔ خرس ریچھ اور بوزنہ بندر ہے اور گرگ بھیڑیا

میش بھیڑی قوچ مینڈھا اور سیا خرگوش ۔ بچہ اشتر کہا بھینسا گاو جاموش ہے

بحر دیگر

بیشہ جنگل چاند ہے ماہ و ہلال ۔ کہدو تم مریخ منگل غم ملال

بحر دیگر

زہرہ کا سکر نام جانو ۔ دارو اور مدھ مدام جانو

محبوب و حبیب ہے پیارا ۔ انجم اختر ستارہ و تارا

اور چندر گہن خسوف جانو	سورج گرہن کسوف مانو

بحر دیگر

ساعت گھڑی پہر ہے پاس	ماہ و شہر کی ہندی ماس

بحر دیگر

دست برنجن کنگن کہیے چھاگل ہے خلخال	پای برنجن چھڑون کو کہیے خوبی حسن جمال
گلوبند کو تلڑی کہیے اور حمائل ہار	بازوبند کو جوشن کہیے اور پیرایہ سنگار
ثوب لباس اور جامہ کسوت کپڑے بستر	گوہر لولو موتی کہیے مونگا ہے مرجان

بحر دیگر

بدلی میغ و ابر سحاب	پانی کیچڑ سیل خلاب

بحر دیگر

انگشتر انگوٹھی کہیے خاتم جان نگینہ	بچھوا گھنگرو زنگلہ جانو دولت مال خزینہ
رتن کہو یاقوت جواہر ہیرا ہے الماس	کہو زمرد کو تم پنا وہم کو اور شبک کو سواس
طلائی سنہرا طلا ہے کندن اور نقرہ ہے سپنا	جڑاؤ مکلل اور مرصع زیور ابھرن گہنا

بحر دیگر

ماموں خال پتا کو جان	عمو اور چچا کو جان
برادرزادہ جان بھتیجا	بھانجے کو کہو خواہرزادہ

بحر دیگر

بیٹا خلف پاشنہ ایڑی	کرسی چوکی جولان بیڑی

بحر دیگر

رعد - گرج - تھنگ - ہے - گجر	بجلی - برق - اور - موج - لہر
بستر - سیج - اور - فرش - بچھونا	صحن - انگنائی - گوشہ - کونا

بحر دیگر

گلستان - ہے - اور - بوستان - باغ - باڑی	چمن - قطع - ہے - اور - خیابان - کیاری

بحر دیگر

قلبہ - ہل - ہے - زراعت - کھیتی	بوم - جگھہ - اور - سوہان - ریتی

بحر دیگر

خردل - رائی - ارزن - چینا	داد - و - ستد - ہے - لینا - دینا
جان - خسر پورے - کو - سالا	اب - ہے - باپ - اور - خسر - ہے - سسرا

بحر دیگر

چرخ - رہٹہ - گالہ - کو - پاگلہ - جان	رانڈ - بیوہ - زال - بوڑھا - کان - کھان
پونی - پیچک - شوت - کو - رشتہ - کہو	اور - انٹی - کو - کلاوہ - جان لو
دوک - تکلا - اور - دھاگا - ریسمان	کاتنا - ریسیدن - اور - گانسی - سنان
دستہ - موسل - اور - ہاون - اوکھلی	ناج - غلہ - بار - پھل - خوشہ - پھلی

بحر دیگر

بندہ - غلام - کنیزک - لونڈی	خادم - نوکر - گاوزر - دھوبی
شرم - حیا - کی - ہندی - لاج	حاصل - کھیپ - باج - خراج
طالع - بخت - نصیب - ہے - بھاگ	غنا - سرود - ترنم - راگ

بحر دیگر

طفل و کودک جانیے لڑکا پوت — بیضۂ مرغ کو کہدو انڈا

بحر دیگر

مژدہ ہے خوشخبر بشارت — چشمک ایما ہے اور اشارت

بحر دیگر

ہے دستک کی ہندی تالی — انگشتک کی ہندی چٹکی
ہکاک ہچکی فازہ جمائی — خمیازہ کہیے انگڑائی
عطسہ چھینک آروغ ڈکار — محک کسوٹی جان عیار
آخر ہے انجام تمام — انت بات ہے ختم کلام
ساکھی اور شاہد ہے گواہ — گدا بھکاری خسرو شاہ